

小议高考英语中的成语、俗语翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/105/2021_2022__E5_B0_8F_E8_AE_AE_E9_AB_98_E8_c65_105843.htm 成语和俗语的翻译是近几年上海市高考卷翻译中出现的一个亮点。这种题型的出现也给试卷增添了一点色彩。如2004年的“三言两语”，2003年的“引人入胜”，2003年春招的“欣喜若狂”，2005年的“刮目相看”等等。然而，就这些看上去并不是很难的成语、俗语，许多同学却感到不知所措，无从下手。有的同学竟然很搞笑地把“三言两语”翻译成“two and three words”。为何会出现这种情况？究其原因，我想有两点：第一，在于不少同学对文化的差异性缺乏初步的认识和了解。由于英汉两种语言特点的不同，所以在做中译英时，有些可以从字面理解进行翻译，有些需要采用意译的方法，即摆脱原句结构的束缚，用符合英语习惯的句式来表达汉语意思，不能字字对译，尤其是成语和俗语。晚清时严复提出“信、达、雅”的翻译标准以及现代著名翻译家傅雷提出的“重神似不重形似”，讲的就是这个道理。其实，作为高考的翻译，主要就是做到两点：一是“信”，即意思准确；二则是“达”，即文字通顺，而绝非形式一致。再回过头来看看上文的几个成语：“三言两语”就是用几句话的意思，英译为“in a few words”；“引人入胜”就是非常吸引人的意思，即“so attractive”；“欣喜若狂”就是高兴得不得了的意思，即“be wild with joy”。“刮目相看”就是用新的眼光来看，即“look at sb with new eyes”。所以，只要同学们能把握好“信”、“达”两点，就不会闹出笑话了。第二，在于同学们平

时的积累不够，准备不足。同学们稍加注意，就不难发现近几年高考翻译中出现的成语、俗语都是我们日常生活、学习中的一些大众化的短语。如果同学们平时做个有心人，对学过的短语、词组以及格言做个收集、整理、归类的话，那么考试中一旦遇到这类题型，在对这些成语、俗语理解的基础上，再用一些学过的英语短语来进行意译，这样，得高分也并不是什么难事。右边列举了一些常用的成语、俗语，供同学们学习中参考。

- 1.一臂之力lend sb a helping hand
- 2.一点一滴every little bit
- 3.一刻千金every minute is precious
- 4.一目了然be clear at a glance
- 5.一视同仁treat sb equally
- 6.一无所知know nothing about
- 7.一心一意heart and soul
- 8.三番五次again and again, repeatedly
- 9.三三两两in twos and threes
- 10.三心二意be of two minds
- 11.四面八方(from)all directions
- 12.四通八达extend in all directions
- 13.五颜六色colorful ,of various colours
- 14.十全十美be perfect in every way
- 15.不厌其烦take great pains/be patient
- 16.不分胜负come out even
- 17.不甘落后be unwilling to lag behind
- 18.不可思议unimaginable
- 19.不速之客uninvited(unexpected)guest
- 20.不言而喻it goes without saying that
- 21.不由自主cant help
- 22.不足为奇not at all surprising
- 23.迫不及待cant help
- 24.不知不觉unconsciously
- 25.毫不在意dont/doesnt care at all
- 26.举世闻名be world-famous
- 27.举足轻重occupy a decisive position
- 28.名不符实unworthy of ones name
- 29.名不虚传deserve the reputation
- 30.井然有序be in good order
- 31.井井有条be in good order
- 32.跃跃欲试be eager to have a try
- 33.全面发展develop in an all-around way
- 34.安然无恙be safe and sound
- 35.半途而废give up halfway
- 36.义不容辞ones duty to do sth
- 37.全力以赴go all out for/spare no

efforts 38.千方百计by every possible means 39.持之以恒persevere
40.家喻户晓widely known,known to all 41.默默无闻unknown to
the public 42.树立榜样set a good example for 43.理所当
然naturally , of course 44.数以万计tens of thousands of 45.世代
代from generation to generation 46.心不在焉absent-minded 47.梦
想成真come true , become a reality 48.迫在眉睫extremely urgent
49.刻不容缓be of great urgency 50.无时无刻all the time 51.无所事
事have nothing to do 52.毫不犹豫without hesitation 100Test 下载
频道开通 , 各类考试题目直接下载。 详细请访问
www.100test.com